

SMLOUVA O VÝPŮJČCE Č. J. NG 259/2019

ve smyslu § 2193 a násl. občanského zákoníku 89/2012 Sb.

níže „Smlouva“

LOAN AGREEMENT REF. NO. NG 259/2019

entered into in terms of Section 2193 et seq. of the Civil Code 89/2012 Coll

hereinafter the „Agreement“

LEIHVERTRAG GZ. NG 259/2019

im Sinne von § 2193 ff. des Bürgerlichen Gesetzbuches 89/2012 Ges.-Slg.

nachstehend „Vertrag“

mezi / *by and between* / zwischen

Pfarre Altenmarkt

Zauchenseestraße 1, 5541 Altenmarkt im Pongau

zastoupené / *represented by* / vertreten durch MMgr. Josef Hirmsperger, Pfarrer

níže „Půjčitel“ / *hereinafter the “Lender”* / nachstehend „Leihgeber“

mezi / *by and between*

**ČR - Národní galerie v Praze / Czech Republic – National Gallery in Prague / Tschechische Republik -
Nationalgalerie Prag**

Staroměstské náměstí 12, 110 15 Praha 1

zastoupená / *represented by* / vertreten durch: Ing. Alena Anne-Marie Nedoma, generální ředitelka / *General Director*

IČ / ID No.: 00023281

DIČ / Tax ID No. / USt-IdNr: CZ 00023281

níže „Vypůjčitel“ / *hereinafter the “Borrower”* / nachstehend „Leihnehmer“

1. Předmět Smlouvy / Subject of the Agreement / Vertragsgegenstand

Půjčitel svěřuje Vypůjčiteli umělecká díla uvedená v příloze č. 1. této Smlouvy (níže Předmět smlouvy). Předmět smlouvy může být Vypůjčitelem užit výhradně k účelu uvedenému v příloze č. 1 této Smlouvy, a nesmí být přenechán k užívání třetí osobě.

The Lender entrusts to the Borrower the artworks listed in the Annex No. 1 of this Agreement (hereinafter the Subject of the Agreement). The Borrower may use the Subject of the Agreement purely for the purpose mentioned in the Annex No. 1 of this Agreement, and the Borrower must not permit their use by any third party.

Der Leihgeber vertraut dem Leihnehmer die in Anlage Nr. 1 dieses Vertrages angeführten Kunstwerke (nachfolgend „Vertragsgegenstand“) an. Der Vertragsgegenstand kann vom Leihnehmer ausschließlich zu dem in Anlage Nr. 1 dieses Vertrages angeführten Zweck verwendet und darf nicht Dritten zur Nutzung überlassen werden.

2. Předání a převzetí Předmětu smlouvy / Handing over and taking over the Subject of the Agreement / Übergabe und Übernahme des Vertragsgegenstandes

Předmět smlouvy musí být vrácen v termínu uvedeném Příloze č. 1. této Smlouvy.

O případné prodloužení lhůty musí Vypůjčitel písemně požádat nejméně čtyři týdny před původně stanoveným termínem vrácení Předmětu smlouvy. Záleží výhradně na Půjčiteli, zda bude nebo nebude souhlasit s žádostí.

Vypůjčitel je oprávněn tuto Smlouvu písemně vypovědět s okamžitou účinností v případě, že nastanou takové okolnosti, které Vypůjčiteli znemožní nebo nepřiměřeně ztíží naplnění účelu této Smlouvy.

The Subject of the Agreement must be returned to the Lender by the date specified under the Annex No. 1 of this Agreement.

If the Borrower wishes to extend the loan period, they must request in writing a minimum of four weeks before the originally agreed date for the return of the Subject of the Agreement. It is exclusively up to the Lender, however, whether or not to agree to the request.

The Borrower is entitled to terminate the contract in writing in the case of the circumstances, which make fulfil the purpose of this contract impossible or immoderately difficult to do so.

Der Vertragsgegenstand muss innerhalb des in Anlage Nr. 1 dieses Vertrages angeführten Termins zurückgegeben werden.

Eine eventuelle Verlängerung der Frist muss der Leihnehmer wenigstens vier Wochen vor dem ursprünglich festgelegten Termin der Rückgabe des Vertragsgegenstandes beantragen. Es ist ausschließlich Sache des Verleihers, ob er dem Antrag zustimmt oder nicht.

Der Leihnehmer ist berechtigt, diesen Vertrag mit sofortiger Wirksamkeit in dem Fall schriftlich zu kündigen, dass Umstände eintreten, die für den Leihnehmer die Erfüllung des Zwecks dieses Vertrages unmöglich machen oder unangemessen erschweren.

3. Pojištění / Insurance / Versicherung

Vypůjčitel je povinen na své náklady pojistit Předmět smlouvy "z hřebíku na hřebík", tedy na cestu tam i zpět, na pobyt Předmětu smlouvy u Vypůjčitele, a to proti všem rizikům na pojistnou hodnotu stanovenou v této Smlouvě. Vypůjčitel je povinen dodat pojistný certifikát ne později, než je doba výpůjčky (před zahájením nakládky).

The Borrower is obliged to insure the Subject of the Agreement at their own cost from "nail to nail", which includes both ways of travel and the duration of the stay of the Subject of the Agreement in the Borrower's possession, to the insurance values listed in this Agreement. This counts for all risks that may affect the insured items. The Borrower is obliged to present / send the confirmation of the insurance no later than on loan date (prior the pick-up of Subject of the Agreement).

Der Leihnehmer ist verpflichtet, den Vertragsgegenstand auf eigene Kosten „von Nagel zu Nagel“, d. h. auf dem Hin- und Rückweg bzw. für den Aufenthalt des Vertragsgegenstandes beim Leihnehmer, über den in diesem Vertrag festgelegten Versicherungswert gegen alle Risiken zu versichern. Der Leihnehmer ist verpflichtet, das Versicherungszertifikat nicht später als zum Ausleihtermin (vor Beginn der Verladung) vorzulegen.

4. Přeprava / Transport

Způsob transportu a balení určuje Půjčitel. Náklady spojené s transportem Předmětu smlouvy hradí Vypůjčitel. Předmět smlouvy bude do výstavního prostoru a zpět k Půjčiteli, či na předem dohodnuté místo, transportován způsobem dohodnutým mezi Půjčitelem a Vypůjčitelem.

The manner of transport and packing will be determined by the Lender. All costs of transport of the Subject of the Agreement shall be borne by the Borrower. The Subject of the Agreement shall be transported to the exhibition and back to the Lender, or at a predetermined place, using the means agreed by the Lender and Borrower.

Die Art und Weise von Transport und Verpackung bestimmt der Leihgeber. Die mit dem Transport des Vertragsgegenstandes verbundenen Kosten trägt der Leihnehmer. Der Vertragsgegenstand wird in der zwischen dem Leihnehmer und dem Verleiher vereinbarten Weise in den Ausstellungsraum und zurück zum Verleiher oder an einen vorab vereinbarten Ort transportiert.

5. Práva a povinnosti smluvních stran / Rights and obligations of the contracting parties / Rechte und Pflichten der Vertragsparteien

Vypůjčitel je povinen zacházet s Předmětem smlouvy po celou dobu výpůjčky s maximální péčí a učinit všechna opatření, aby zabránil jakémukoli poškození, zničení nebo ztrátě

Pro dobu od převzetí Předmětu smlouvy do jeho vystavení musí mít Vypůjčitel k dispozici vhodné depozitní prostory k jeho přechodnému uložení.

Vypůjčitel smí fotografovat Předmět smlouvy pro vlastní účely dokumentace a doprovodných publikací a materiálů k výstavě.

Vypůjčitel je povinen v katalogu i ve všech dalších tiskovinách, na výstavních štítcích a všech dalších informačních formách uvádět **"Zapůjčil Římskokatolický farní úřad Altenmarkt im Pongau"**.

Vypůjčitel má povinnost zaslat Půjčiteli 1 kopii katalogu, pokud bude vydán, případně jinou vydanou publikaci.

Bude-li Předmět smlouvy doprovázen kurýrem, pověřeným Půjčitelem, náklady spojené s cestou a pobytem kurýra, včetně per diem, hradí Vypůjčitel. Maximální počet dní pobytu kurýra je tři dny (dvě noci).

The Borrower is obliged to handle the Subject of the Agreement for the duration of the loan period with the utmost care and to take all the necessary measures to prevent damage, destruction or loss.

For the period between receiving the Subject of the Agreement and its exhibiting, the Borrower must provide suitable premises for depositing the Subject of the Agreement in a suitable temporary storage.

The Borrower is permitted to photograph the Subject of the Agreement for the purpose of documentation and the accompanying publication and printed materials for the exhibition.

The Borrower is obliged to credit the Lender in the form "Loaned from Roman Catholic Parish Altenmarkt im Pongau" in the exhibition catalogue and all the other printed materials, exhibition tags and all the other possible forms of communication.

The Borrower is obliged to send one copy of catalogue to the Lender, if the catalogue will be issued, or any other printed material.

If the Subject of the Agreement will be accompany by a courier, authorized by the Lender, the costs related with the courier trip, including round-trip ticket, courier's stay and daily allowance, will be paid by the Borrower. The maximum length of the courier trip is three days (two nights)

Der Leihnehmer ist verpflichtet, den Vertragsgegenstand während der gesamten Leihdauer mit maximaler Sorgfalt zu behandeln und alle Maßnahmen zu ergreifen, um jegliche Beschädigung, Zerstörung oder Verlust zu verhindern.

Im Zeitraum von der Übernahme des Vertragsgegenstandes bis zu seiner Ausstellung muss der Leihnehmer geeignete Depoträume für seine vorübergehende Deponierung verfügbar haben.

Der Leihnehmer darf den Vertragsgegenstand für eigene Zwecke zur Dokumentierung und für Begleitpublikationen und Materialien zur Ausstellung fotografieren.

Der Leihnehmer ist verpflichtet, im Katalog und in allen weiteren Druckschriften, auf Ausstellungsschildern und bei allen weiteren Informationsformen anzuführen: „**Leihgabe der Pfarrei Altenmarkt im Pongau**“.

Der Leihnehmer ist verpflichtet, dem Verleiher 1 Kopie des Katalogs, sofern ein solcher herausgegeben wird, ggf. eine andere ausgegebene Publikation zuzusenden.

Wird der Vertragsgegenstand von einem durch den Leihgeber beauftragten Kurier begleitet, trägt die Kosten in Verbindung mit Reise und Aufenthalt des Kuriers, einschließlich per diem, der Leihnehmer. Die maximale Aufenthaltsdauer des Kuriers beträgt drei Tage (zwei Nächte).

6. Závěrečná ustanovení / Final provisions / Abschließende Bestimmungen

Tato smlouva je vyhotovena ve dvou exemplářích, po kterém náleží každé straně po jednom exempláři. Smlouva nabývá platnosti a účinnosti uveřejněním v registru smluv. V pochybnosti nebo pro případ sporu je rozhodující české znění smlouvy. Případné spory podléhají právnímu řádu České republiky a soudem příslušným je soud v místě vypůjčitele, tj.: Obvodní soud pro Prahu 1, Ovocný trh 14, 110 00 Praha / Česká republika.

Two copies of this Agreement have been prepared, upon which each party will receive a copy. The Agreement enters into force and effect upon publication in the register of the contracts. The Czech language version of the Agreement has precedence in the event of any uncertainties or disputes. Any disputes will fall under the jurisdiction of the legal system of the Czech Republic, and the court where disputes will be handled will be that closest to where the Borrower is situated, i. e. : Obvodní soud pro Prahu 1, Ovocný trh, 110 00 Praha / Czech Republic.

Dieser Vertrag ist in zwei Exemplaren ausgefertigt, von denen jede Partei ein Exemplar erhält. Der Vertrag wird mit Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien / Veröffentlichung im Vertragsregister gültig und wirksam. Im Zweifels- oder Streitfall ist die tschechische Fassung des Vertrages maßgebend. Eventuelle Streitigkeiten unterliegen der Rechtsordnung der Tschechischen Republik und sind Sache des zuständigen Gerichts am Standort des Leihnehmers, d. h.: Bezirksgericht für Prag 1, Ovocný trh, 110 00 Prag / Tschechische Republik.

7. Podpisy / Signatures

In Prague, on..... - 1. 11. 2013
(01)

In Altenmarkt..... 30. 10. 2019

Vypůjčitel / The Borrower
Ing. Alena Anne-Marie Nedoma
General Director
The National Gallery in Prague

Půjčitel / The Lender
Pfarrer MMag. Josef Hirmsperger
Pfarrei Altenmarkt im Pongau